

下主日    NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分    ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴		LEADER: Alice Lui	
宣道：張盈		PREACHER: Connie Cheung	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：Alina Yin		READER: Alina Yin	
司事：曾仲銘		USHERS: Christopher Tsang	
招待：戴永楷、梁潔玲家庭		HOSTS: Robert & Margaret Tai's family	
中文崇拜 上午十一時    CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標		LEADER: William Ho	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Christopher Cheung	
司琴：黃布愛玲		ORGANIST: Regina Wong	
傳譯：何韞芳(國語)		TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)	
司事：陳永佳            陳孔玉娟		USHERS: Edwin Chan            Janet Chan	
劉黃寶娟    譚穎嫻		Wendy Lau            Wing Haan Tam	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：何李美采		POWERPOINT: Amy Ho	
點算獻金義工    OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻            郭黃潔萍		Wing Haan Tam            Kitty Kwok	
劉明新            劉黃寶娟		Felix Lau            Wendy Lau	

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉熾牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



## 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節主日

THE PENTECOST SUNDAY

二零一六年五月十五日 MAY 15, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Come, O Holy Spirit:

**come as Holy Fire and burn in us,**

come as Holy Wind and cleanse us within,

**come as Holy Truth and dispel our ignorance,**

come as Holy Power and enable our weakness,

**come as Holy Life and dwell in us.**

Convict us, convert us, consecrate us,

**until we are set free from the service of ourselves,**

**to be your servants to the world. Amen.**

SONGS OF PRAISE:

“Here I Am to Worship”

PRAYER OF APPROACH

God of wind and fire, we experience you in an endless palette, a life-giving rainbow of hope and joy. When we, like the first disciples look at life around us and wonder where is hope, remind us of your presence, and infuse us with your spirit, that it might dance forever in our souls. **Amen.**

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus’ name saying “the Peace of God be with you”.)*

SCRIPTURE READING:

Psalm 104: 24–34, 35b

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #196

“Wind Who Makes All Winds That Blow”

*(Our offering is received during the song.)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**We offer ourselves to you, O God, trusting you to take all that we have and are and use it to transform places of hurt, places of injustice, places of despair into places of hope, love, and celebration. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Acts 2: 1–21

*(please follow the projection screen)*

REFLECTION “Come Holy Spirit Come”

SONG OF PRAISE: VU #195

“On Pentecost They Gathered”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 9)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Mino-o-dapin Means Welcome: Alderville First Nation”

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

“I Could Sing of Your Love”

DISMISSAL & BLESSING

Peace I leave to you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. So do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Jessica Chan

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Gary Lum’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan-Lam, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠  
宣道：黎嘉燐牧師  
司琴：廖琪珍  
傳譯：郭黃潔萍(國語)  
司事：林永豐 林蔡佩儀  
廖嘉祐 廖溫翠屏  
音響：廖永輝  
簡報：鍾國榮

Leader: Ying Nam Chan  
Preacher: Rev. Dr. Alan Lai  
Organist: Kitty Liu  
Translator: Kitty Kwok (Mandarin)  
Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam  
Ka Yau Liu Chui Ping Liu  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Alfred Chung

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第19首

### OPENING HYMN #19

「萬靈頌讚歌」

"From All That Dwell Below the Skies"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「完美的祈禱」

"The Prayer Perfect" (by Oley Speaks)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張盈主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Connie Cheung.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇104: 24-34, 35下(舊約第734頁)

Psalm 104: 24-34, 35b (NEB p. 702)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

使徒行傳2: 1-21 (新約第164頁)

Acts 2: 1-21 (NEB p. 148)

### 唱詩第399首

### HYMN #399

「求主開眼歌」

"Open My Eyes, That I May See"

### 宣道

### SERMON

「來！聖善的靈」

"Come Holy Spirit Come"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第355首

### RECESSIONAL HYMN #355

「常住愛中歌」

"In Heavenly Love Abiding"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞暫定數週，復課日期容後通知。 There is no Fellowship Line Dance for a few weeks.	
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 對於所有的創造，那咆哮的大海和優美的山丘所發出之力量使我們感受到上帝的存在，並使我們注意要愛護上帝所創造的一切。在這存在著很多政治事件的世上，請你賦予所有領導人行公義和為民眾爭取和平。

For all creation, that the power of the roaring seas and beauty of the hills may bring us into God's presence and move us to loving care of all that God has made. For the world which is preoccupied with many political events, empower all leaders to do justice and seek peace for their citizens.

2. 為那些保護和保存我們豐富資源的工作者獻上感恩祈禱。給他們有洞察力和創新力，使他們能處理和照顧你的創作所帶來的挑戰。並使他們知道我們所有領導人和所有公民，都支持和感謝他們的努力。

We pray in gratitude for those who work to protect and conserve our rich and plentiful resources. Give them insight and innovation as they deal with the challenges of caring for your creation. And may they know the support and gratitude of all our political leaders and of all citizens for their endeavours on our behalf.

3. 仁慈的上帝，我們為阿爾伯達省麥克默里堡的人民祈禱，他們的房屋被兇猛的山火摧毀，因安全的問題進入緊急狀態。我們為那些流離失所，需要食物，和醫療的人祈禱。願你的慈愛恩典臨到失去家園和處於絕望中的民眾。透過一些英勇的事蹟幫助他們得著力量支持、堅強、和勇氣。願你成為他們的避難所。

Gracious God, we pray for the people in Fort McMurray as homes are being destroyed by wildfire, and safety is a concern. We pray for those who need food, shelter and healing. May your unfailing grace embrace people who lost homes and are in despair. Help them to find strength, support, and courage through the courageous deeds of others. May you be their refuge.

## **會務消息 CHURCH NEWS :**

### **1. 會議通告 Notice of Meeting**

2015-2016年度堂會第七次會議將於今主日下午一時在一號室舉行。請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2016 Church Board 7<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 today. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

### **2. 多倫多東南區會平信徒代表 Appointment of Lay Delegate to the Toronto Southeast Presbytery**

多倫多中華聯合教會應有兩名平信徒代表出席多倫多東南區區會。除了譚穎嫻為其中一代表，陳建江接受了堂會委任為第二名代表。

Toronto Chinese United Church is entitled to sending two lay delegates to the Toronto Southeast Presbytery. In addition to Wing Haan Tam who has been serving in the capacity of a lay representative, Kin Chan kindly accepted the appointment of the Church Board to be the second lay delegate.

### **3. 華人聯合協和教會協會平信徒代表 Annual General Meeting of Chinese Association United Church of Canada**

加拿大華人聯合協和教會協會2016年延伸教育及週年大會定於五月十九日至二十二日假溫哥華慈恩紀念華人協和聯合教會舉行。黎嘉燐牧師和陳建江將代表本堂出席會議。

The Continuing Education Convention and Annual General Meeting of Chinese Association United Church of Canada are scheduled to be held from May 19 to May 22, 2016 in Chown Memorial & Chinese United Church, Vancouver. Rev. Dr. Alan Lai and Kin Chan, our lay representative will be attending this event on behalf of Toronto Chinese United Church.

### **4. 黎牧師休假 Rev. Lai Will Be Away**

黎嘉燐牧師將於5月18日(星期三)前往溫哥華出席華協年會，並休假數天至5月26日(星期四)。本堂荷蒙張展雄牧師及張盈擔任5月22日之中、英文主日崇拜宣道。黎牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。

Rev. Dr. Alan Lai will leave Toronto on Wednesday May 18, 2016 to attend the Chinese Association AGM and having his annual holidays until Thursday May 26, 2016. We are privileged to have Rev. Christopher Chung and Connie Cheung preach to us on Sunday May 22, 2016 at the Chinese and English service respectively. During Rev. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business.

### **5. 麥克默里堡山火籌款 Fort McMurray Fire Fundraiser**

隨著山火進一步失控，麥克默里堡已在緊急狀態。八萬人口的整個城市已被疏散。聯邦政府，紅十字會和許多其他組織，包括加拿大聯合教會，經發起義工和籌款活動，為那些失去了一切，背井離鄉的災民提供食物、水、住所和支持。在接下來的幾週內，教會將發起一個募捐的行動。請慷慨支持。進一步的細節，請聯繫雷李樹鈴或尹容俊。

With the wildfires spiralling out of control, the entire city of Fort McMurray with a population of 80,000 has been evacuated and in a state of emergency. The federal government, the Red Cross and numerous other organizations including the United Church of Canada are offering their support and mobilizing volunteers and fundraising initiatives to provide food, water and shelter for those who have lost everything and displaced from their homes. During the next few weeks, TCUC will be setting up a table to collect donations for this crisis. Please support generously or speak to Alice Lui or Samuel Yoon for further details.

### **6. 鳴謝 Appreciation**

本堂母親節主日鮮花義賣共籌得\$485，將全數歸入加拿大聯合教會傳道服務基金。感謝兄弟姊妹的大力支持！

The Mother's day fundraising carnation sale has raised \$485 which will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you again for your support!

## 7. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期：2016年5月29日(主日)下午四時

地點：戴永楷、梁潔玲夫婦府上

內容：專題討論(主題電郵通知)

Date: Sunday, May 29, 2016 at 4:00pm

Place: Robert & Margaret Tai's residence

Program: Discussion (Theme to be announced by email)

## 8. 卡拉OK之夜 Karaoke Night

本堂將在六月十八日(星期六)晚上六時，在懷熙中心舉行卡拉OK之夜，節目包括晚餐，唱歌(獨唱或組合選唱中、英文歌)，排舞及欣賞本堂過去四十年的懷舊幻燈片，歡迎攜同親友參加及點唱。門券：成人\$10，中小學生\$5，六歲以下小童免費。凡有興趣參加者，請於主日崇拜後在友誼廳報名。是次活動淨收益全數歸入建設及維修基金作本堂日後維修項目支出。查詢詳情，請向鍾蘇寶珍、劉黃寶娟、廖琪珍或戴梁潔玲聯絡。

A Karaoke Night will be held on Saturday June 18<sup>th</sup> at 6:00 pm in the T.H. Chan Memorial Centre. The event will cover dinner, karaoke singing (solo or group, Chinese or English songs), line dance and Nostalgia Slide Show of our Church for the past 40 years. All are welcome. Admission: Adult \$10, Elementary and High School Students \$5 and free for Children under 6. Net monies collected from Karaoke sponsorship will go to Building and Maintenance Fund. Please register after the Sunday Worship Services in the Fellowship Lounge. For further information, please contact Frances Chung, Wendy Lau, Kitty Liu or Margaret Tai.



## 9. 本堂2016年第一季財務報告 TCUC Financial Review for 1<sup>st</sup> Quarter 2016

在2016年的第一季，本堂常務基金有\$14,846.27的虧損，主要是由於主日奉獻及捐款數字下滑。由於維修項目支出減少，所以建設及維修基金則有\$3,448.84盈餘。詳盡的財務報告已張貼在大壁佈板供你們察閱。若你有任何問題或意見，請聯絡本堂司庫黃美心。

For the first quarter of 2016, we recorded a \$14,846.27 deficit in Operation Fund primarily due to the decline in Offerings and donation. While lesser Maintenance Expenditure was incurred during the same period, Building & Maintenance Fund recorded \$3,448.84 in net income. Please refer to the Income Statement posted on the big notice board for details. If you have any questions or comments, please contact our Treasurer, Mabel Wong.

## 10. 周年承諾奉獻計劃跟進報告 Annual Giving Program Follow Up

感謝各位已填妥及歸還本年度的承諾奉獻表格。直至本年五月十二日止，承諾奉獻金額共有\$37,400。雖然承擔數目仍然落後在2016年收入目標，但我們保持樂觀，期望教友們有所感動，回應天父的大愛。如果教友尚未參加此計劃，我們鼓勵大家重新考慮。若需要承諾奉獻表格，請與本堂司庫黃美心聯絡。

Thanks to those who have already returned the pledge forms for the Annual Giving Program. The total pledge we received up to May 12, 2016 was \$37,400. Although the undertaking still falls behind our target revenue in 2016, we are optimistic that our congregation will be inspired and respond to God's Love. We encourage everyone to reconsider joining the program if they have not done so. Please contact our Treasurer, Mabel Wong if you need the blank form for completion.

## 11. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

## 上主日講章簡述

「母親節快樂」

今天是母親節，我希望每一位母親都感覺快樂，與家人慶祝。若你的母親還在的話，我們藉此機會欣賞母親的偉大，多謝她們付出過的關懷。今天有一個頂峰的表達，但我們如何在餘下的三百六十四日表達這個關係，是一個挑戰。

我想：我們的母親大多數都在一個不容易的年代擔當家庭的責任。我想起大戰前後的中國社會；我想起那些混亂的年代所帶來的壓力。在那些日子做人不容易；做女人便更加困難。我想起自己的母親，當日在一個傳統中國人社會要面對親戚朋友及社會的壓力。中國社會雖然講以禮待人，但禮貌的背後常常暗裡藏刀。曉得如何在社會生存是一門藝術，好像詩人當日經過死蔭幽谷一般，要知道活水江河在那裏。其實在這個過程當中忍受很多無形的壓力。中國社會重男輕女，今天已經有很大的進步，但仍然有需要改進的地方。兩性能尊重對方對這件事困難之處是我們在意念上接納，我們都自以為是開明的人；沒有為意到意念與行動有時不一致。可能我與你們分享的家庭經驗不是眾人的經驗。我們在坐的女性並不感覺到被歧視或貶低。這是你們的福氣。不過世上很多女人及母親並沒有機會經歷這種福氣。她們被歧視及虐待，沒有能力改變自己的境況。我們不能說，因為我個人沒有經歷被歧視，所以世上便沒有歧視這回事。因為我個人沒有經歷飢餓，所以世上便沒有飢餓這回事。世界上有很多母親在眼淚之下度日，期待的只不過是應有的愛及尊重。我們仍然有工作要做。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Happy Mother's Day”

Today's is Mother's Day, I wish every mother feels happy. If your mothers still around, today is a wonderful day to celebrate with them and to thank them for their love and sacrifices. The world designates today to honour our mothers, how we continue to show our respect to our mothers is a challenge.

I think, most of our mothers exercised their roles in difficult times. I think of Chinese society before and after WWII. I think of the burdens those turbulence times gave them. In those times, it was not easy to survive; to be women was even harder. I think of my own mother who grew up in a very traditional society where she faced pressure from relatives and friends. Although Chinese society talks about courtesy, often there is something else behind the smile. To know how to survive is an art. It is like Psalm 23<sup>rd</sup>, the psalmist talks about walking through the valley of death, they need to know where to find living waters. In this process, many women suffered and endured unspeakable pressure. Chinese society is a male dominated society, much has improved today; yet, there is room to improve. The challenge for both sexes to live harmoniously comes to the point where we conceptually agree, and we think we are open-minded, yet, sometimes unknowingly live contradictory lives. May be what I have told you aren't your experiences. The women sitting here don't feel oppressed or discriminated against. If that is the case, it is your blessings. But many women in the world have not experienced this blessing. They were being discriminated against and abused; they can't change their situations. We can't say, because we haven't experienced discrimination, there is no discrimination in the world. Or we haven't experienced hunger, there is no famine in the world. Many women spend their lives everyday in tears, they are hoping to get respect and love. We still have work to do.